

24 October / 6 November: Martyr Arethas  
21st Sunday after Pentecost; Tone 4

*On the Beatitudes, Tone 4*

8. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

7. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

БѢЖЕННА, ГЛАСЪ Д:

8. ДРЕВОМЪ АДАМЪ РАДЪ БЫСТЬ  
НЪСЕЛЕНЪ: ДРЕВОМЪ ЖЕ КРЕСТНЫМЪ  
РАЗБОЙНИКЪ ВЪ РАИ ВСЕЛЕНЪ. ОВЪ  
ОУБЪ ВКЪШЪ, ЗАПОВѢДЪ ѠВЕРЖЕ  
СОТВОРШАГЪ: ОВЪ ЖЕ КРАСПННАЕМЪ,  
БѢА НЪСЛОВѢДА ТААЦАГОСА, ПОМАНН  
МА, ВОПІА, ВО ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

7. ВОЗНЕСЕНЪ НА КРѢТЪ, СМЕРТНЮ  
РАЗРУШЕНЪ СМЪДЪ, НЪ ЗАГЛАДЕНЪ  
ІАКЪ БГЪ СЪЖЕ НА НЫ РЪКОПИСАНІЕ  
ГАН, РАЗБОЙНИЧЕ ПОКААНІЕ НЪ НАМЪ  
ПОДАЖДЪ СДАНЕ ЧЛВѢКОЛЮБЧЕ, ВЪБРОЮ  
СЛЪЖАЦЫМЪ, ХРѢТѢ БЖЕ НАШЪ, НЪ  
ВОПІЮЦЫМЪ ТН: ПОМАНН НЪ НАСЪ ВО  
ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

6. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

5. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

4. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been re-fashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

6. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчнителя связалъ єси, и збавивый всѣхъ ѿ оузъ ѿдовыхъ воскресѣніемъ твоимъ, ѣмже просвѣтѣхомъ члѣвѣколюбче гдѣ, и копіемъ тѣ: помани и насъ во црѣтвѣи твоимъ.

5. Распнѣиша и воскресѣи ѡакѡ єиленъ и зъ гроба тридневенъ, и первозданнаго аама воскресѣивый єдине безсмѣртне: и мене на покланіе ѡбратѣтѣса гдѣ, сподобѣ ѿ всегѡ єрдца моегѡ, и тѣплою вѣрою прѣсноъ зывати тѣ: помани ма спсе во црѣтвѣи твоимъ.

4. Насъ ради ѣже безстрастенъ страстныи бысть челоѣкъ, и волею на крѣтѣ пригвождѣиша, насъ со воскресѣи, тѣмже и славною со крѣтомъ стрѣтъ и воскресѣіе, ѣмже возсозадохомъ, ѣмже и спасаемъ, зывающе: помани и насъ во црѣтвѣи твоимъ.

3. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

2. O ye faithful, let us all pray, that with one mind we may worthily glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, the unity of the Trinity in three Hypostases, unmingled, abiding, simple, indivisible and unapproachable; for thereby have we been delivered from fiery torment.

1. O Christ, most merciful Master, Thy Mother, who gave birth unto Thee in the flesh without seed, the true Virgin, who remained incorrupt even after giving birth, do we set before Thee to make the supplication: Grant forgiveness of transgressions unto those who ever cry out to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

3. Воскрѣшаго изъ мѣртвыхъ, и ѿдовѣ держава плѣннѣшаго, и видима женами мѣроносицами, радѣицею, глаголющаго, вѣрнѣи оумолимъ, ѿ нечлѣнѣа избавити души наша, зовуще всегда разбойника бл҃гоузъмнаго гласомъ къ немѣ: помани и насъ во цр҃квѣи твоѣмъ.

Слава, тр҃ченъ:

2. Оца, и сѣа, и сѣаго дѣа, всѣ еднномѣдренно вѣрнѣи славословити достѣиномѣ помолимсѣ: едннство бж҃ествѣа, въ трѣехъ сѣще ѡпостасехъ, неслѣанно пребывающее, прѣсто, нераздѣльно и непрестѣпно, ѿмже избавляемсѣ огненнаго мѣченѣа.

И нынѣ, бл҃городченъ:

1. Мѣръ твою хр҃тѣ, плѣтѣю безъ сѣмене рѣждшю тѣа, и дѣвѣ воистиннѣ, и по рж҃твѣ пребывшѣ нечлѣннѣ, сѣю тѣи приводимъ въ молѣтвѣ, вѣко многомлѣтнѣе, прегрѣшенѣи прощенѣе дарѣи, всегда вопѣиющимъ тѣи: помани и насъ во цр҃квѣи твоѣмъ.

*Resurrectional troparion, Tone 4*

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel,/ and having cast off the ancestral condemnation,/ the women disciples of the Lord/ spake to the apostles exultantly:/ Death is despoiled/ and Christ God is risen,// granting to the world great mercy.

*Troparion, Tone 1*

By the pangs of the saints, whereby they suffered for Thee,/ be Thou entreated, O Lord;/ and heal all our pain,// we pray Thee, Who lovest mankind.

*Troparion, Tone 4*

To the Theotokos let us run now most earnestly,/ we sinners all and wretched ones,/ and fall down, in repentance/ calling from the depths of our souls:/ O Lady, come unto our aid,/ have compassion upon us;/ hasten thou for we are lost in a throng of transgressions./ Turn not thy servants away with empty hands,// for thee alone do we have as our only hope.

Тропáрь воскресѣнъ, глáсъ д̄:

Свѣтлѣю воскресѣнїа прѡповѣдь/ ѿ  
áγγελα οὐβѣдѣвша гд̄ни οὐτ̄ицы,/ ѡ  
прáдѣднєє ѡсѣжденїє ѿвѣргша,/  
áπλωμъ хвалѣщася глагѡлахъ:/  
ѡспровѣржеся смѣрть,/ воскресѣ хр̄тосъ  
бг̄ъ, // дáръ дaн̄ мїрови велию м̄лть.

Тропáрь, глáсъ á.

Болѣзньми ст̄блхъ, ѡмнже ѡ  
тебѣ пострадаша,/ οὐμολένъ бд̄н,  
гд̄н,/ ѡ **вѣд̄** нáша болѣзньи ѡцѣл̄н, //  
чл̄вѣколюбче, **мóлимся**.

Тропáрь вѣщы, глáсъ д̄:

Къ вѣщ̄ прилѣжнѡ **нѣнѣ**  
прищецѣмъ/ грѣшн̄и ѡ смнр̄енн̄и, ѡ  
припадѣмъ/ въ покáлн̄и зовѣще ѡз̄  
глубнн̄ы д̄шн̄:/ вл̄чце, помозн̄, на  
н̄ы мнлѡѣр̄довавши:/ потщн̄ся,  
погнѣáемъ ѿ мнѡжества  
прегрѣш̄ен̄и:/ не ѿврати твоѡ раб̄ы  
тщы, // тá бо ѡ **ѣд̄н̄д̄** надѣжд̄  
ѡмáмы.

*Kontakion, Tone 4*

The feast of the passion-bearers/ hath dawned upon us today/ as the harbinger of gladness;/ and celebrating it, we glorify the Lord// Who liveth in the highest.

*Kontakion, Tone 6*

*(Sticheron Melody)*

We have none other help but thee,/ we have none other hope but thee, O Lady,/ do thou help us./ For we have our hope in thee/ and in thee do we glory./ Let us never be put to shame,// for we are thy servants.

*Kontakion, Tone 4*

My Savior and Redeemer/ hath, as God, raised up the earth-born from the grave and from their fetters,/ and He hath broken the gates of hades,/ and, as Master,// hath risen on the third day.

*Prokimenon, Tone 4*

How magnified are thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

*Stichos:* Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

Κοντάκιζ, γλῶσζ δ̄:

Βεσέλιᾶ χολάται ἡμῶζ ναστᾶ/  
σφῆτονόσνῳ ἡνέσζ σφρασσοτέρπσζσζ  
πράζαννικζ, // ἔγοζζε σοβερσῳῳσζε,  
σλᾶβῳμζ βζ βῳσῳνῳζ σζσζαγο γᾶλ.

Κοντάκιζ βῳῳζ, γλῶσζ ε̄:

Ἡε ἡμᾶμῳ ἡνῳῳᾶ πόμοσῳ, / ἡε  
ἡμᾶμῳ ἡνῳῳᾶ ἡδέζζᾶ, / ρᾶζβῆ  
τῆβῆ, βᾶῳσζε: / τῳ ἡμῶζ πομοζῳ: / ἡ  
τῆβῆ ἡδέζζεμῳσζ / ἡ τοβῳῳ χῳᾶλῳμῳσζ://  
τῳοῳ βῳ ἔσῳμῳ ρᾶβῳ, ᾶ ἡε  
ποσῳτῳᾶῳμῳσζ.

Κοντάκιζ, γλῶσζ δ̄:

Σπῆζ ἡ ἡζβᾶβῳτῆλ ῳῳῳ, / ἡζ  
γῳῳβᾶ ἡᾶκῳ βῆζ βῳκῳῳῳ ῳ ῳῳζζ  
ζεμῳοῳᾶῳ, / ἡ βῳῳτᾶ ᾶᾶῳβᾶ  
σοκῳρῳσῳῳ, / ἡ ἡᾶκῳ βᾶῳκᾶ // βῳκῳῳῳ  
τρῳᾶῳῳβῳσζ.

Προκίμενζ, γλῶσζ δ̄:

ἡᾶκῳ βῳζβῳλῳχῳσῳσζ ᾶῳῳ τῳβῳᾶ  
γᾶῳ, βῳᾶ πῳεμᾶᾶροσῳτῳῳ σῳτῳβοῳῳᾶ  
ἔσῳῳ.

Σῳτίχζ: ἡῳγοῳλοβῳ ᾶῳσῆ ῳῳᾶ γᾶλ,  
γᾶῳ βῆζε ῳῳῳ, βῳζβῳλῳχῳσῳσζ ἔσῳῳ  
σῳῳῳ.

*Prokimenon, Tone 4*

In the saints that are in His  
earth hath the Lord been won-  
drous;/ He hath wrought all His  
desires in them.

*Galatians 2:16-20 (§203)*

*Hebrews 11:33-40 (§330)*

*Alleluia, Tone 4*

Bend thy bow, and proceed  
prosperously, and be king, be-  
cause of truth and meekness and  
righteousness.

*Stichos:* Thou hast loved right-  
eousness and hated iniquity.

*Alleluia, Tone 4*

The righteous cried, and the  
Lord heard them, and He deliv-  
ered them out of all their tribula-  
tions.

*Luke 16:19-31 (§83);*

*Matthew 10:32-33,37-38;*

*19:27-30 (§38)*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heav-  
ens,/ praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye right-  
eous;/ praise is meet for the up-  
right.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прокіменъ, гласъ д̄:

Сѣѣмъ, ѿже сѣтъ на землѣ  
ѣгѡ, оудивѣ гдѣ всѧ хотѣнїа своѧ  
въ нѣхъ.

*Гал., 203 зач., II, 16-20.*

*Евр., 330 зач., XI, 33-40.*

Ѳллнаѡїа, гласъ д̄:

Налацѣ, ѿ оупѣвѣнїи, ѿ црѣвѣнїи  
нѣстнны радн, ѿ крѡтѡстн, ѿ прѣвды.

Сѣтѣхъ: возлюбѣлѣхъ ѣсѣ прѣвдѣ, ѿ  
возненавѣдѣлѣхъ ѣсѣ беззакѡнїе.

Ѳллнаѡїа, гласъ д̄:

Воззваѡша прѣнїи, ѿ гдѣ оупѣвѣнїи  
нѣхъ ѿ ѡ всѣхъ скорбѣнїи нѣхъ ѿзбѣвѣнїи  
нѣхъ.

*Лк., 83 зач., XVI, 19-31.*

*Мф., 38 зач., X, 32-33,37-38;*

*XIX, 27-30.*

Прнчѣстенъ:

Хвалѣте гдѣа ѣз нѣсѣз,/ хвалѣте  
ѣгѡ въ вѣшннхъ.

Радѣнїтесѧ прѣвѣднїи ѡ гдѣ,/ ѿ  
прѣвѣнїи подобѣтѣ похвалѣ.

Ѳллнаѡїа, Ѳллнаѡїа, Ѳллнаѡїа.